

TAligner 2018

Manual de Usuario

1. Instalación

El programa no necesita ser instalado. Basta con copiar la carpeta completa a nuestro ordenador.

2. Selección del tipo de texto

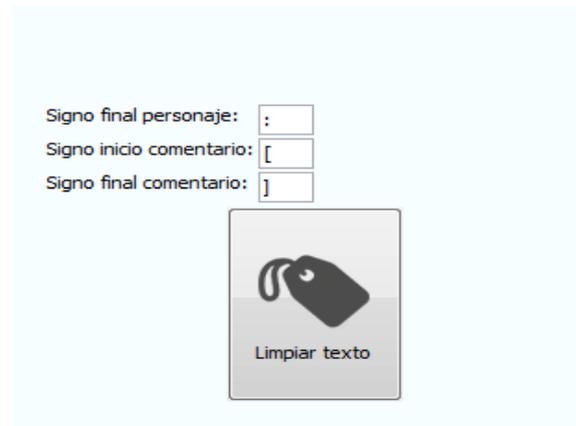
Lo primero que debemos hacer al poner el programa en marcha, es decidir con qué tipo de texto vamos a trabajar. Este paso es muy importante, ya que los procesos de etiquetado y alineado son diferentes. Para elegir, en la parte izquierda de la pantalla se muestra el menú de selección de tipo de texto. La primera vez que usemos el programa, veremos que, por defecto, está escogida la opción “Narrativa”. A partir de esta vez, por defecto aparecerá escogida la opción que hayamos utilizado la vez anterior. Este menú sólo se muestra cuando no hay ninguna otra ventana abierta. En la parte superior de la ventana se muestra, en todo momento, el tipo de texto escogido.



3. Limpieza del texto

Es lo primero a hacer cuando vamos a trabajar con algún texto. Es un paso vital, ya que estandariza los textos de forma que luego puedan etiquetarse y alinearse con el menor número de errores posible. El proceso es sencillo:

- 3.1. Primero debemos pulsar sobre “Cargar texto”. En la pantalla que se nos muestre, debemos escoger el texto con el que vamos a trabajar. Se nos mostrará el texto en el cuadro izquierdo de la pantalla.
- 3.2. En el caso de los textos de teatro, en la parte central se nos muestran tres cuadros de texto para ajustar la limpieza. En ellos, se muestran los caracteres usados por defecto para determinar dónde termina el nombre del personaje y los signos de inicio y fin de comentarios. En caso de que el texto a tratar haga uso de diferentes signos, debemos indicarlos en los cuadros antes de proceder con la limpieza.



Signo final personaje:
Signo inicio comentario:
Signo final comentario:



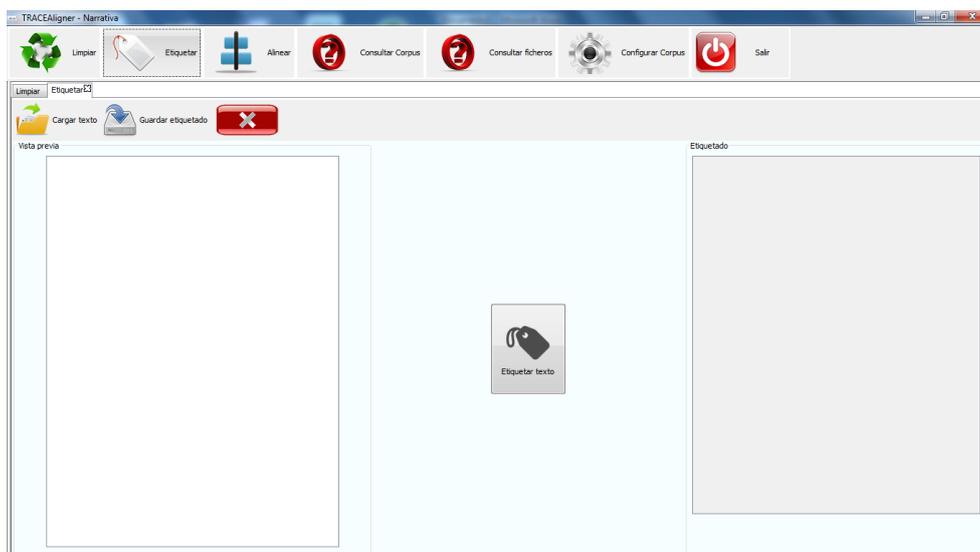
- 3.3. Una vez cargado, pulsaremos “Limpiar texto”. El resultado se muestra en la parte derecha.
- 3.4. Por último, debemos guardar el texto limpio, para luego poderlo etiquetar.



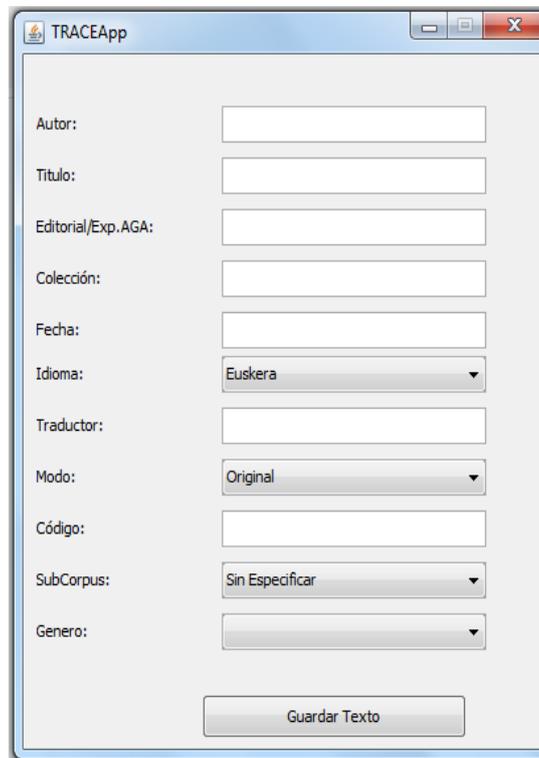
4. Etiquetado del texto

Después de limpiar un texto, se procede al etiquetado. Es un paso necesario para luego poder alinearlo con otros textos. El proceso es idéntico al de la limpieza. Primero debemos cargar el texto, luego limpiarlo y finalmente, guardarlo.

En la parte izquierda de la pantalla se mostrará el texto escogido y en la parte derecha, el texto una vez etiquetado.



Al guardar un texto etiquetado, se nos muestra una nueva pantalla, en la que se nos pide indicar los metadatos del texto. Estos datos son necesarios para luego poder realizar consultas, por lo que es recomendable rellenar el mayor número de campos posible.



The image shows a screenshot of a software window titled "TRACEApp". The window contains a form for entering metadata. The fields are as follows:

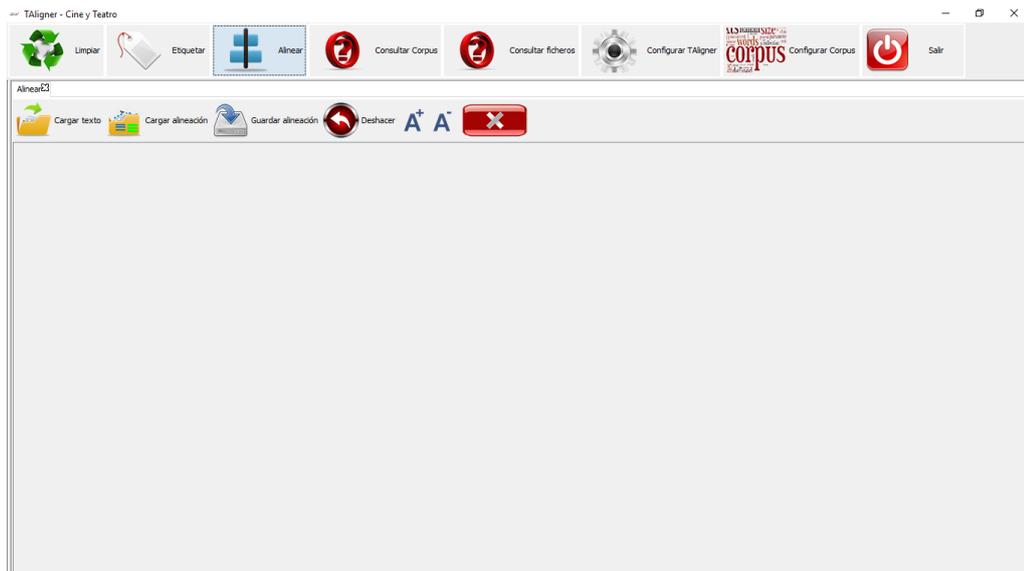
Autor:	<input type="text"/>
Título:	<input type="text"/>
Editorial/Exp.AGA:	<input type="text"/>
Colección:	<input type="text"/>
Fecha:	<input type="text"/>
Idioma:	<input type="text" value="Euskera"/>
Traductor:	<input type="text"/>
Modo:	<input type="text" value="Original"/>
Código:	<input type="text"/>
SubCorpus:	<input type="text" value="Sin Especificar"/>
Genero:	<input type="text"/>

At the bottom of the form is a button labeled "Guardar Texto".

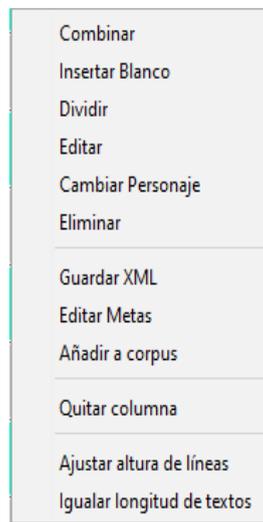
5. Alineación de textos

En este caso, necesitamos tener dos o más textos etiquetados. Comprobaremos en la pantalla que el menú tiene más opciones. Se detallan a continuación:

- **Cargar texto:** Se añade un nuevo texto a la alineación.
- **Cargar alineación:** Se carga una alineación de textos completa, con todo los textos de los que consta.
- **Guardar alineación:** Se guarda la alineación actual, con todos los textos que tenemos cargados.
- **Cargar TMX (sólo se muestra para la opción de Narrativa):** Permite cargar una alineación en formato TMX. Es un formato estándar pero carece de los metadatos de los textos, por lo que, se recomienda el uso de el formato propio de TAligner, mediante “Cargar alineación”. Cargar XML es útil si queremos cargar textos alineados en otros programas.
- **Guardar TMX(sólo se muestra para la opción de Narrativa):** Guarda la alineación actual en formato TMX, no guardándose los metadatos de los ficheros. Sólo recomendable para exportar a otros programas. Si queremos guardar una alineación para continuarla en otro momento, se recomienda usar la opción “Guardar alineación”.
- **Deshacer:** Cada vez que pulsemos, deshace la operación realizada anteriormente.
- **Aumentar tamaño de letra:** Cada vez que pulsemos, el tamaño de aumenta.
- **Disminuir tamaño de letra:** Cada vez que pulsemos, el tamaño de disminuye.



Además de las opciones mencionadas, una vez cargados los textos en la pantalla, podemos realizar las operaciones de alineado. Para ello, pulsaremos con el botón derecho del ratón sobre el texto en el que queramos llevar a cabo la acción. Se nos mostrará un nuevo menú.



- **Combinar:** Tras seleccionar tantas celdas como queramos, si pulsamos con el botón de “Combinar”, todas las celdas se convierten en una.
- **Insertar blanco:** Inserta una línea en blanco sobre la celda seleccionada.

- **Dividir:** Nos da la opción de dividir en dos el contenido de una celda. Para eso, se nos muestra una nueva pantalla con dos celdas por cada celda seleccionada, en las que debemos escribir el contenido tal y como queremos que quede.
- **Editar:** Nos permite modificar el contenido de una celda. Se mostrará una nueva pantalla, **novedad de esta versión, cuyo funcionamiento se explica después.**
- **Cambiar Personaje:** Sólo se muestra en los textos de teatro y permite cambiar el nombre del personaje de la celda en cuestión.
- **Eliminar:** Se elimina la celda seleccionada.
- **Guardar XML:** Guarda en formato XML el texto de la columna sobre la que hemos hecho click. Esto permite guardar un texto de forma individual, con todos los cambios que se hayan realizado.
- **Editar Metas:** Permite modificar los metas de un texto.
- **Añadir a corpus:** Esto sólo debería hacerse una vez finalizada la alineación. Permite añadir al corpus el texto de la columna sobre la que se ha hecho click. Es un proceso intensivo, que podría prolongarse si los textos son grandes. Debe hacerse con cada uno de los textos alineados que quieran añadirse al corpus. Aunque no es necesario, conviene añadir al corpus primero el texto original, para que luego se guarde para las traducciones cuál es su original.
- **Quitar columna:** Nos permite quitar un texto completo de la alineación.
- **Ajustar altura de líneas:** Hace que la altura de todas las líneas se ajuste a su contenido.
- **Igualar longitud de textos:** Hace que todos los textos presentes en la alineación tengan el mismo número de celdas.

Una novedad de esta versión es que, en el caso de textos de teatro, se muestran dos números en cada celda, separados por un guion. El primero es el número de celda y el segundo muestra el número de diálogo.

Otra novedad es que si situamos el ratón sobre el borde derecho de la cabecera de una columna, si hacemos click y arrastramos el ratón, podemos modificar el ancho de esa columna.

5.1. Nueva pantalla de edición de texto

Al escoger la opción de “Editar” o al hacer doble click sobre una celda, se muestra la pantalla de edición, que es nueva en esta versión del programa.

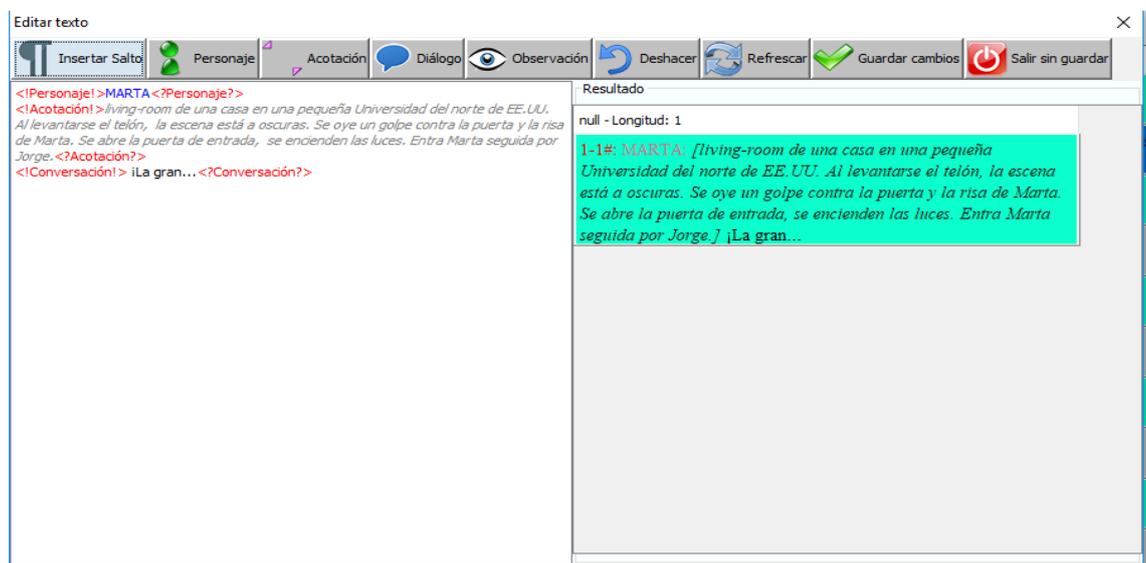
A continuación se muestra un ejemplo de la pantalla para un texto de teatro (el caso más complejo).

La pantalla está dividida en dos cuadros. En el de la izquierda es en el que podemos escribir directamente y hacer los cambios que queramos. En el cuadro de la derecha se muestra cómo quedaría en la tabla de alineación.

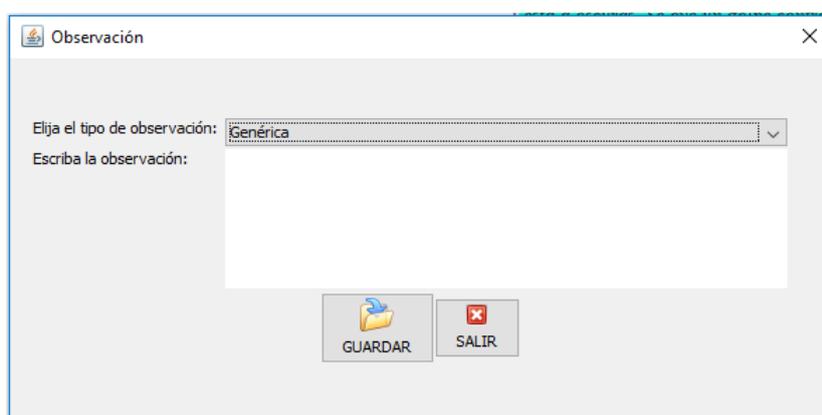
En el cuadro izquierdo, el de edición, se muestra el texto en diferentes colores.

El texto en rojo es texto de control. No es posible hacer cambios en el interior de los mismos.

En teatro, los nombres de personajes se muestran en azul, las acotaciones en gris y los diálogos en negro. En los textos literarios, todo aparece en negro. Estos son editables, es decir, podemos situar el cursor en ellos y escribir directamente.



- **Insertar Salto:** Si lo hacemos en medio de un texto, lo divide en dos. Si lo hacemos al final, inserta un espacio en blanco.
- **Personaje:** Si pulsamos este botón se crea el texto de control de personaje, dentro del cual podemos escribir el nombre. Este botón sólo se muestra en el caso de textos de teatro.
- **Acotación:** Si pulsamos este botón se crea el texto de control de acotación, dentro del cual podemos escribir la acotación. Este botón sólo se muestra en el caso de textos de teatro.
- **Diálogo:** Si pulsamos este botón se crea el texto de control de diálogo, dentro del cual podemos escribir diálogo. Este botón sólo se muestra en el caso de textos de teatro.
- **Observación:** Antes de pulsar este botón, debemos seleccionar el texto al que se refiere la observación que escribiremos. Una vez seleccionado, pulsaremos este botón y se nos mostrará la siguiente pantalla:



The screenshot shows a dialog box titled "Observación". It contains a dropdown menu labeled "Elija el tipo de observación:" with the option "Genérica" selected. Below this is a text input field labeled "Escriba la observación:". At the bottom of the dialog, there are two buttons: "GUARDAR" (with a folder icon) and "SALIR" (with a red X icon).

Podemos escoger el tipo de observación que introducimos (los tipos de observaciones se definen en la pantalla "Configurar TAligner") y a continuación escribiremos la observación que deseemos. Si pulsamos "Guardar", veremos que en las tablas de alineación (y también en la pantalla de consultas) el texto que estaba anteriormente seleccionado se mostrará resaltado con fondo de otro color y, al poner el puntero sobre él, se mostrará la observación introducida.

Universidad del norte de EE.UU. Al levantarse el telón, la escena está a oscuras. S
gran...

Esta es una observación de prueba.

- **Deshacer:** Deshace cambios anteriores para volver el texto a como estaba.
- **Refrescar:** Si hemos hecho cambios en el texto que no se reflejan en la vista de la parte derecha, pulsamos este botón.
- **Guardar cambios:** Guarda los cambios y vuelve a la pantalla de alineación.
- **Salir sin guardar:** Vuelve a la pantalla de alineación sin guardar los cambios realizados.

6. Consultar corpus

Esta pantalla nos permite realizar consultas sobre los textos que se han ido añadiendo al corpus.

En la parte superior es donde indicaremos las condiciones de búsqueda. Posteriormente, pulsaremos el botón “Filtrar”, lo que hará que se nos muestren los resultados.

Una de las novedades de esta versión es la de poder exportar los resultados en dos formatos. Podemos exportar a un archivo Excel pulsando sobre “Exportar XLS” o podemos exportar a un archivo de texto separado por tabulaciones pulsando sobre “Exportar TXT”.

También hay algunas nuevas opciones de búsqueda en esta versión: podemos buscar por parte (o todo) del código del texto, podemos indicar el subcorpus al que limitar la búsqueda, también podemos escoger buscar sólo textos con observación, buscar textos incluyendo las observaciones, podemos indicar un texto que queremos que tengan las observaciones que buscamos y también podemos buscar por el tipo de observación.

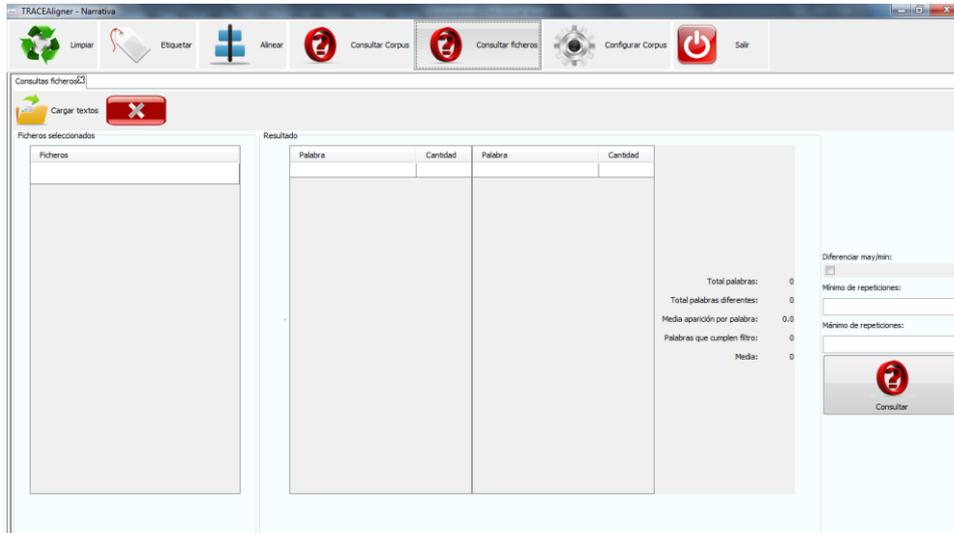
The screenshot shows the 'Consultar corpus' window in the TRACEAligner - Narrativa application. The window has a title bar and a menu bar with icons for 'Limpiar', 'Etiquetar', 'Alinear', 'Consultar Corpus', 'Consultar ficheros', 'Configurar Corpus', and 'Salir'. Below the menu bar is a search configuration panel with the following fields:

Consultar corpus			
Idioma de búsqe...	Todos	Modo de búsqueda:	Exacto
Modo de búsqueda:	Exacto	Texto a buscar 1:	Cualquiera
Modo de búsqueda:	Exacto	Texto a buscar 2:	
Autor:	Todos	Distancia a Texto 1:	Cualquiera
Modo:	Todos	Distancia a Textos...	Cualquiera
Cond. Especial:	Todos	Traductor:	Todos
		Género:	Todos
		Título:	Todos
		Antes y después:	0
		Buscar traducciones:	<input type="checkbox"/>

On the right side of the search panel, there are three buttons: 'FILTRAR' (with a magnifying glass icon), 'SALIR' (with a power icon), and 'EXPORTAR' (with a disk icon). Below the search panel is a large empty area for results, and at the bottom, it displays 'Nº Coincidencias: 0'.

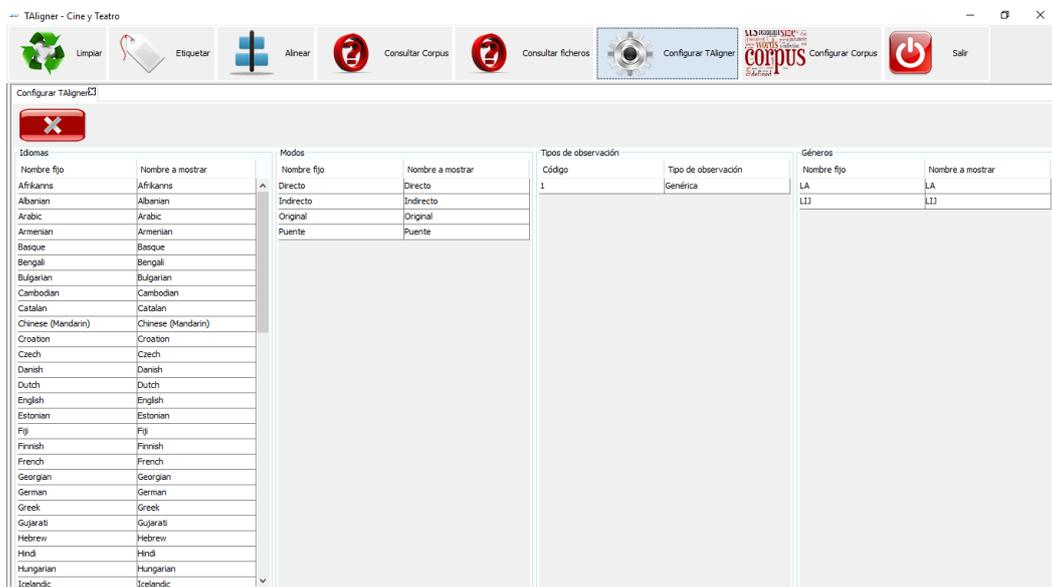
7. Consultar ficheros

Esta es la pantalla para realizar consultas sobre los ficheros que deseemos. Para ello, sólo debemos ir cargando los ficheros deseados.



8. Configurar TAligner

En esta pantalla podemos definir (o eliminar) idiomas, modos, tipos de observaciones y géneros. Basta con hacer click con el botón derecho del ratón sobre la tabla en cuestión y se nos mostrará el menú correspondiente.



9. Configurar corpus

En esta última pantalla, podemos configurar algunos aspectos del corpus. En la pantalla pueden verse dos tablas. En la de la izquierda se muestra una lista de los textos incluidos y en la de la derecha, los subcorpus que tenemos definidos.

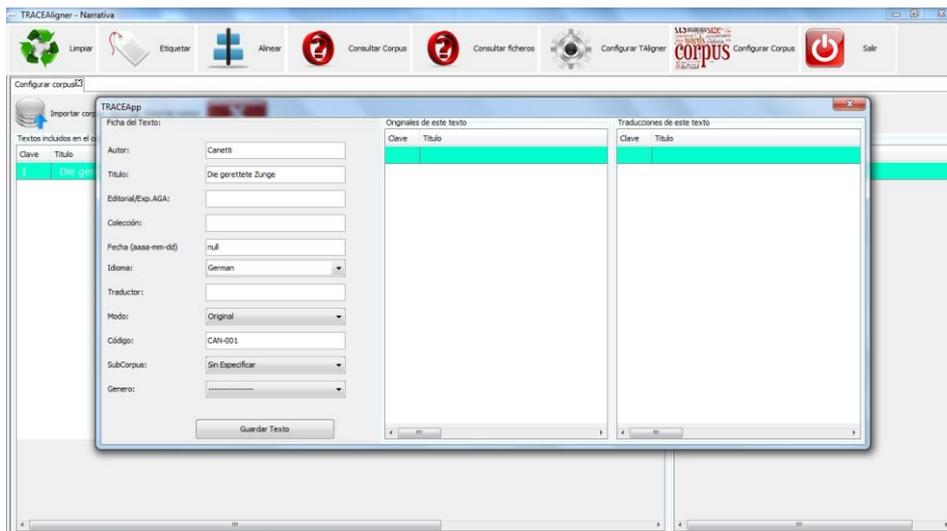
Haciendo click sobre un texto, se nos muestra un nuevo menú.

Desde aquí podemos editar los metadatos y relaciones, eliminar un texto del corpus o exportar ese texto

Para importar un texto como un corpus completo, pulsaremos “Importar corpus”. En función de la cantidad de textos incluidos y de su tamaño, el proceso puede llevar su tiempo. Lo mismo ocurre con la opción “Exportar corpus”.



Tanto haciendo doble click sobre un texto como haciendo click con el botón derecho y escogiendo “Editar Metadatos y relaciones”, llegamos a una nueva pantalla:



Aquí podemos modificar cualquier metadato de un texto que ya esté en el corpus, sin tener que quitarlo, y volverlo añadir tras modificar los metadatos en la ventana de alineación. Pero además, y esto es lo más importante, desde aquí se indican las relaciones entre los textos. A ver si consigo explicarlo de forma clara:

- Tenemos dos tablas en la ventana. Una con el título “Originales de este texto” y otra “Traducciones de este texto”. En la primera podemos añadir (o eliminar) tantos textos como deseemos marcar como originales del texto que tenemos en pantalla. Si está traducido de un solo texto, ponemos uno, si se ha hecho a partir de varios, indicamos todos ellos. Y lo mismo en la segunda tabla. Podemos indicar qué textos se han traducido a partir del que tenemos en pantalla.
- No es necesario repetir las relaciones, es decir, si tenemos dos textos: “Texto1” y “Texto2”, y el primero es original del segundo, podemos entrar en la ficha del primero e indicar que el segundo es una traducción suya o entrar en la ficha del segundo e indicar que el primero es un original suyo. Tanto si lo hacemos de una forma como si lo hacemos de la otra, comprobaremos que la relación aparecerá en la ficha de ambos textos.

Finalmente, como hemos mencionado anteriormente, en la parte derecha de la pantalla tenemos la lista de subcorpus. Esto nos permite poder definir subcorpus para luego diferenciar unos conjuntos de textos de otros. Cada texto incluye entre sus metas, el subcorpus al que pertenece.